

Протокол

№

гр. София, 15.04.2024 г.

АДМИНИСТРАТИВЕН СЪД - СОФИЯ-ГРАД, Първо отделение 6 състав,
в публично заседание на 15.04.2024 г. в следния състав:

СЪДИЯ: Боряна Бороджиева

при участието на секретаря Елеонора Стоянова, като разгледа дело номер **9537** по описа за **2023** година докладвано от съдията, и за да се произнесе взе предвид следното:

На именното повикване в 15.00 ч. се явиха:

Съдебното заседание се осъществява с преводач от езика шона чрез видеоконферентна връзка в платформата на Агенцията на ЕС в областта на убежището, предвид изпратено писмо до Държавна агенция за бежанците.

Явява се В. М. П. – преводач от/на английски език.

СЪДЪТ констатира, че е призовал преводача В. П., но видно от видеоконферентната връзка - е с участието на Д. П. - преводач от/на английски и Р. Мучене - преводач от езика шона.

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ОСВОБОЖДАВА преводача В. М. П..

Да се изплати възнаграждение за явяване с оглед направени от същата разходи в размер на 30лв. платими от бюджета на съда.

Издаде се РКО.

ЖАЛБОПОДАТЕЛЯТ – М. Д. – уведомена от предходното съдебно заседание, явява се лично и се представлява от адв. П., с пълномощно по делото.

ОТВЕТНИКЪТ председателят на ДАБ – уведомен от предходното съдебно заседание, представлява се от юрк. Х., с представено пълномощно от днес.

СГП – редовно уведомена, не изпраща представител.

СТРАНИТЕ /поотделно/– Да се даде ход на делото.

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО

ДОКЛАДВА, че с оглед направено искане до ДАБ – МС за осигуряване на преводач от езика шона чрез видеоконферентна връзка с Агенцията на ЕС в областта на убежището – такъв е осигурен.

ДОКЛАДВА молба от 29.3.24г. от ДАБ - МС

ДОКЛАДВА молба от 09.4.24г. от ДАБ – МС

Направи се niekoľкoкратен опит да се осъществи превода в условията на видеоконферентна връзка, но се срещнаха затруднения – първоначално жалбоподателката не чуваше добре преводача от езика шона когато съдът помоли да разкаже оплакванията си и защо търси международна закрила, след това преводачът от английски език не чуваше добре преводача от езика шона.

СЪДЪТ констатира сериозни затруднения при осъществяване на превода.

СЪДЪТ след становището и на страните, като констатира, че не може да се осъществи добър превод, има голямо забавяне, не се чува добре, жалбоподателката не чува добре, след това преводът е изключително бавно преводачът от английски също не успява да възприеме добре от преводача от езика шона:

ПРЕКЪСНА ВИДЕОКОНФЕРЕНТНАТА ВРЪЗКА.

Делото продължава.

Предвид, че в залата присъства дъщерята на жалбоподателката, съдът запита страните дали възразяват превод да осъществи дъщерята на жалбоподателката на английски език.

юрк. Х. – Не възразявам превода от английски да се осъществи от дъщерята на жалбоподателката.

Адв. П. – не възразявам.

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ПРЕВОДЪТ на жалбоподателката ще се осъществи чрез дъщерята на жалбоподателя М. Д. - Х. Керасенция - по разрешително за пребиваване.

ПРЕВОДЪТ от български на английски ще е чрез адв. П..

Страните /поотделно/ - Не възразяваме.

Адв. П. – Да се приеме доклада от ДАБ. Представям доказателства във връзка с направеното от жалбоподателката изявление, че е член на партията ССС /гражданска коалиция за промяна/. Представям копие от членската й карта и молба удостоверение, издадена на партията, в която молба е посочено, че жалбоподателката е член и че същата е била обект на физическа агресия; този документ, в препис представям, тъй като е в ел. носител. Представям го на английски с неофициален превод на български език.

Във връзка с направени от жалбоподателката твърдения, че същата е била обект на физическа агресия – представям снимки, /направени след като жалбоподателя е пристигнала тук в България/ на описаната в молба агресия и посочено в интервюто е била бита, както и къщата й е била обект на посегателство, със счупени прозорци. От нейния син са направени снимките и са ми дадени от жалбоподателката. Синът й не е тук, а е бил в З. малко преди жалбоподателката да замине и по техни данни същият живее извън страната.

Представям доклад относно репресиите в З. – в превод на български език; във връзка с твърдения за наличие на политическа обстановка, застрашаваща живота на членовете на партията ССС - представям извадка от онлайн новини относно репресиите,

извършвани върху членове на тази партия; представям извадка от онлайн новини за хуманитарната ситуация в страната, че има в момента холера; доклад относно ситуация за липсата на вода за пиене във З..

Във връзка със звукозаписа – моля да зададем въпроси на жалбоподателя – дали е разбирала превода и дали са ѝ разяснени правата, че може да сочи самата тя доказателства в процедурата по получаване на международна закрила. Тя твърди, че не е разбрала превода и затова е бил лаконичен разказа ѝ на интервюто. Там е била и дъщеря ѝ и се е опитала да каже, че жалбоподателката не разбира превода, но са я спрели.

Сега като включихте преводача аз направих справка - преводача на езика шона е със същата фамилия, не е разбирала на езика шона какво я питат. Преводът е бил проведен по същия начин. На интервюто се чува, че дъщерята няколко пъти казва, че майка ѝ не чува. От цялото интервю става ясно за мен и считам, че жалбоподателката не е разбирала целите въпроси на интервюто. Моля за обяснения на страната относно снимките дали това е къщата и за белега, които представихме днес.

Юрк. Х. – по отношение на представените днес от жалбоподателя писмени доказателства възразявам, и моля да не се взимат предвид. Считам, че по отношение за нараняването - не регистрирам такова нараняване. По отношение на снимковия материал относно строшени прозорци – от същия не може категорично да се направи извода, че това са прозорци от дома на жалбоподателката. По отношение на картата, за която се твърди, че е на жалбоподателката като член на политическа организация в З. – фактът, че в хода на административното производство е проведено интервю и че дъщерята на жалбоподателя е споделила, че не разбира някои думи от езика шоне е факт, но АО счита, че предвид са взети всички факти и обстоятелства, вкл. и проведеното интервю, че жалбоподателката не знае кои са лидерите на тази формация, нито къде са били сбирките, нито по кое време, нито къде, нито кои са лидерите на тази организация. Другите данни са общоизвестни и общодостъпни и не възразявам да се приемат. По искане за даване на обяснение от страната – не възразявам.

На въпроси на адв. П. – дали е имала проблеми при превода в интервюто; дали е разбирала въпросите; дали са ѝ били ясни; снимката на къщата и снимката на крака /от представените доказателства.?

СЪДЪТ предвид направеното искане от процесуалния представител на жалбоподателя и липсата на възражение от процесуалния представител на ответника

ОПРЕДЕЛИ:

На основание чл. 176 ГПК субсидиарно приложим по АПК

ДОПУСКА обяснения на жалбоподателката М. Д., която да даде обяснения по въпросите - Разбирала ли е превода по време на интервюто; имала ли е проблем да разбере въпросите и даде отговор на тях; при показване на снимки да направи уточнение относно нараняванията и относно дома ѝ.

ВЪПРОСИТЕ чрез адв. П. и дъщерята Х. Керасенция се предадоха на жалбоподателката М. Д. - Разбирала ли е превода по време на интервюто; ясни ли са и били.

Жалбоподателката чрез преводача – не съм разбирала всичко.

На въпрос съда – кои въпроси не ѝ бяха ясни?

Жалбоподателката чрез дъщерята Х. Керасенция – при техни срещи и събрания

настъпват нещо като паравоенна формация, които ги нападат и бият, за да станат членове на тяхната партия, тъй като тя управлява.

Адв. П. - Представихме с доказателствата днес извадка от клип от 2022г относно подобно покушение в посочен от жалбоподателката град. Такава информация няма в протокола от интервюто за вписване на такава случка, а тя е разказала за случка, когато в [населено място] е имало покушения. Оплаква се, че повечето въпроси не ги е добре разбрала, а някои неща не са преведени;

На въпрос към снимка 1 – къщата със счупени стъкла:.

Въпрос чрез дъщерята Х. Керасенция - дали е това нейната къща и в кой град?

Жалбоподателят чрез преводач лично отговаря – това е нейната къща и това е задната страна на нейната къща.

Адв. П. – мисля, че използват думата управляваща партия и използват само съкращенията ССС.

Жалбоподателят лично отговаря - С пръчки са причинени тези белези с удари от пръчки – от снимката.

Юрк. Х. - нямам въпроси.

СЪДЪТ ОПРЕДЕЛИ:

ПРИЕМА доказателствата, представени от жалбоподателката.

По доказателството за случка, когато в [населено място] е имало покушения:

Юрк. Х. – в административното производство такова обстоятелство не е навеждано, не е намеквано, не е представено. Внимателно изчетох интервюто. Считам, че е неотнормо, не е намеквано дори в интервюто, за тази партия. Представям актуална справка в която е включено и отношението на официалните власти към членове на опозиционната партия ССС.

Адв. П. - Да се приеме, но същата вероятно е използвала официални източници от самата Р 3., а ние представихме доказателства, че именно управляващата партия контролира към момента, тази информация е възможно да бъде от официални източници, изходящи от управляващата партия.

Юрк. Х.– Възраждавам, ДАБ имам списък от източници, от които само може да се черпи информация. Този списък е нормативно закрепен и служителите на дирекцията не могат да излизат извън рамките на тези източници - считам че е обективна справката.

СЪДЪТ

ОПРЕДЕЛИ:

ПРИЕМА справка относно Република 3., изготвена от дирекция „Международна дейност“ - ДАБ.

ПРИЕМА доказателствата, представени от жалбоподателя, а тяхната относимост ще се цени по същество.

СТРАНИТЕ /поотделно/ Няма да сочим нови доказателства и доказателствени искания

СЪДЪТ предвид събраните по делото доказателства и липсата на доказателствени искания намира делото за изяснено от фактическа страна и

ОПРЕДЕЛИ:

ДАВА ХОД НА ДЕЛОТО ПО СЪЩЕСТВО

Адв. П. – Моля да уважите жалбата и да постановите решение, с което да отмените като неправилно и незаконосъобразно процесното решение. Твърденията от проведеното интервю са възприети неправилно от АО. Цялата бежанска история не е изложена изцяло и е била нарушена. Подадената молба за международна защита е видно, че жалбоподателката е посочила, че е била подложена на физическа принуда и насилие поради политическите убеждения, тъй като членува в партията ССС. В молба на л. 64 по делото е само на английски и липсва превод на български език. Жалбоподателката е посочила че през 2022-23 година армията е тероризирала населението на града ѝ и посочила и актове на насилие, което не е взето предвид от АО, а именно - Два пъти около 5 часа те /армията/дошли и отвели жалбоподателката и сина ѝ, завели са ги на събрание, накарали ги да стоят прави и след това удрили жалбоподателката със стик и я карали да каже, че подкрепя тяхната партия. В страната има въоръжен конфликт на политическа основа и засяга сигурността на гражданите, и живота и здравето им е в опасност. Жалбоподателката е в такова здравословно състояние и не може да се защитава, тя е на 80 години и е видно, че физическото ѝ състояние не би позволило да издържи. Ако не получи статус на бежанец, то да получи хуманитарен статут. Видно от доказателствата, представени в днешното съдебно заседание – в района, в който живее има малко питейна вода и всички храни и санитарни помощи биват завземани от управляващата партия. Моля за възможност за писмени бележки.

Юрк. Х. – Моля да оставите без уважение жалбата и постановите решение, с което да потвърдите процесното решение. Подадени са три молби за международна закрила, които са на български език, само една на английски. Едната е чрез ОДМВР В.; другата към директно подадена до ДАБ и още една подадена. В хода на административното производство е установено, че жалбоподателят е подала молба за международна закрила във връзка с политически проблеми, но в проведеното интервю жалбоподателят не е посочила идеологията на тази организация, лидерите ѝ, нито кога и къде са провеждани събиранията. В интервюто е посочено пълно и ясно, че жалбоподателката е ходила на тези събирания отделно от своя син – написано е на 4 стр., че нейният син е бил взиман и връщан със синини. Възраждавам, че жалбоподателят заедно е ходила със сина си на събиранията. Считам, че в хода на проведеното административно производство не се установиха предпоставките нито по чл. 8 ЗУБ за предоставяне на статут на бежанец, нито предпоставките по чл. 9 ЗУТ за предоставяне на хуманитарен статут.

СЪДЪТ ДАВА на страните 14-дневен срок от днес за представяне на писмени бележки.

СЪДЪТ ОБЯВИ, ЧЕ ЩЕ СЕ ПРОИЗНЕСЕ С РЕШЕНИЕ.

Протоколът изготвен в съдебно заседание, което приключи в 16.11ч.

СЪДИЯ:
СЕКРЕТАР:

